



**КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ**  
**Гуманитардык факультет факультети**

**Курстун программасы**

[www.manas.edu.kg](http://www.manas.edu.kg)

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
ТКТ-378	Жазуу түрүндөгү котормонун практикасы III (Юридикалык тексттердин котормосу) (Курстук иш)	Yazılı Çeviri Uygulamaları III-Hukuki Metin Çevirileri (Yarıyl Ödevi Dâhil)	6	1 + 2	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Ага окутуучу док. Жылдыз Алимова
Курстун тили	Түркчө
Жардамчылар	-
Аудитория	İLEF
Курстун максаты	Бул сабакта студенттерге түп нуска жана которула турган тилдеги юридикалык тармакта колдонулган негизги түшүнүктөрдү үйрөтүү, мыйзам жана келишим сыяктуу ар кандай юридикалык тексттерди которуу көндүмдөрүн өздөштүрүү болуп саналат.

**Колдонулуучу адабияттар**

	Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1	Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты), Москва, 2003.	Китеп
2	Томсон Г.В. Курс юридического перевода (гражданское и торговое право). Москва, 2004	Китеп
3	Киндеркнехт, А.С., Особенности перевода юридических текстов, Ученые записки Орловского государственного университета, №5 (68), 2015	Китеп
4	Kırgızca-Türkçe Sözlük, Bişkek, 2017.	Китеп
5	Cumakunova G., Türkçe-Kırgızca Sözlük, Bişkek, 2005	Китеп

**Жетишилчү жыйынтыктар**

1	Студент бул сабакта, юридикалык тилдин табияты жана жалпы өзгөчөлүктөрүн өздөштүрөт;
2	Юридикалык тексттерди которууда келип чыккан кыйынчылыктарды чече алат;
3	Юридикалык тексттерди которууда эквиваленттүүлүк түзө алат;
4	Юридикалык тексттерде көп кездешкен терминдерди колдоно алат;
5	Ар түрдүү юридикалык тексттерди которо алат;

**Курстун планы**

Апта	Темасы
1. Апта	Юридикалык тексттерди которуу тууралуу жалпы маалымат
2. Апта	Юридикалык тил жана юридикалык тексттерди которуу келишимдеринде кездешкен негизги бөлүмдөр жана жалпы айкаштыктар
3. Апта	Ар түрдүү юридикалык тексттердин кыргызча жана түркчө салыштырылмасы. Практикалык иш-чаралар
4. Апта	Кыргыз жана Туркия Республикаларынын Конституциялары. Практикалык иш-чаралар
5. Апта	Кыргыз жана Туркия Республикаларынын Конституциялары. Практикалык иш-чаралар
6. Апта	ID карты, туулгандыгы тууралуу күбөлүк, нике тууралуу күбөлүк жана алардын которуу
7. Апта	Жашап турууга уруксат, иштөөгө уруксат. Практикалык иш-чаралар
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Диплом жана дипломдук тиркемелерди которуу
10. Апта	Сот чечимдери жана аларды которуу

**Курстун планы**

11. Апта	Ижара келишими жана ишеним каттарды которуу
12. Апта	Издөө уруксаттары, керээз жана жеке укуктарды которуу
13. Апта	Издөө уруксаттары, керээз жана жеке укуктарды которуу
13. Апта	Сертификат, камсыздандыруу полиси жана унааны ижарага алуу келишимдерин которуу
14. Апта	Сертификат, камсыздандыруу полиси жана унааны ижарага алуу келишимдерин которуу
16. Апта	Жалпы жыйнтыктоо: юридикалык тексттерди которуу техникасы, тармакка байланыштуу терминдер, юридикалык тексттердин синтаксистик өзгөчөлүгү

**Баалоо**

<b>Баалоо каражаты</b>	<b>Саны (даана)</b>	<b>Үлүшү (%)</b>	<b>Жалпы үлүшү</b>
------------------------	---------------------	------------------	--------------------